



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.19.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.19: <Action courageuse du lutteur Eurydamas. EURYDAMAS de Cyrène, vainqueur à la lutte, ayant eu les dents rompues dans le combat, les avala, pour ne pas laisser à son adversaire la satisfaction de s'en apercevoir.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien ...).

Text română Ist. Div. 10.19.: <Acțiune curajoasă a luptătorului Eurydamas. Eurydamas din Cyrène, învingător la luptă, având dinții rușiți în confruntare i-a înghițit, pentru a nu lăsa satisfacția adversarului său de a zări [de a vedea]>.

Comentarii: -

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Miercuri, 17 Noiembrie 2021 13:42 -

Traducere comentarii: -

Tradus astăzi pro-bono patru al lui noiembrie douămiidouăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet